



Институт Востоковедения и  
африканистики НИУ ВШЭ - СПб

# Письменность тьы-ном тай во Вьетнаме: проблемы бытования в разные исторические периоды

Белоусов М. А.

Доклад подготовлен в ходе проведения исследования 26-00-046 «Фольклор и культурное наследие этнических меньшинств Китая и Вьетнама» в рамках Программы «Научный фонд Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)»



## Введение

На протяжении веков письмо тьы ном тай служило не только инструментом общения интеллектуальной элиты и жречества, но и фундаментом национальной идентичности, сохраняя уникальные памятники поэзии, исторические хроники, такие как «*Bảo Lạc sự tích*» («История Баолака»), и эпические сказания. Однако с распространением латинизированной системы письма куокнгы (*chữ Quốc ngữ*) в XX веке, тьы-ном тай фактически утратил свою административную и образовательную функцию, перейдя в статус реликта. В современных реалиях Вьетнама этот вид письменности становится объектом пристального внимания со стороны академического сообщества и государственных институтов культуры, которые пытаются «законсервировать» её в рамках статуса нематериального культурного наследия.

## Проблематика

Основная сложность заключается в том, что академическое изучение тьы-ном тай парадоксально «омертвляет» его. Пока ученые-активисты собирают рукописи, чтобы спасти их от уничтожения или продажи, сам язык продолжает уходить из общения. Мы видим острый дефицит «живой» передачи знаний: носители старшего поколения уносят навыки чтения с собой, а молодежь, ориентированная на вьетнамский язык и глобальные стандарты (куокнгы), воспринимает тьы-ном тай как нечто чуждое и чрезмерно сложное. Эта «визуальная подача» в медиа создает иллюзию заботы о культуре, в то время как механизмы реальной языковой преемственности отсутствуют.

## Положение до и после латинизации

Исторически, письмо не было массовым; это был инструмент интеллектуалов и служителей культа.

Запись поэзии, ритуалов (Тхен, Пут), гаданий и бытовых документов, истории.

Современные исследователи говорят о сложности письменности по сравнению с куокнгы

## Академический дискурс

Во Вьетнаме доминирует точка зрения о том, что это письмо было сакральным и элитарным, и очень сложным для изучения, знания передавались по наследству

Дэвид Холм в своей статье (2024) указывает на сравнительную гомогенность графем в письме, по сравнению с соседними тьы ном и Sawndip.

Также приведены данные о том, что на китайской стороне границы Тай изучали тьы ном тай в школе вплоть до 1927 г. Хотя этому нет прямого подтверждения, тот же феномен мог иметь место и на вьетнамской стороне границы.

## Академический дискурс

В своем сборнике статей, посвященном тьы ном тай (Nhân diện giá trị văn bản Chữ nôm Tày ở Cao Bằng, 2017), несколько статей посвящены проблемам сохранения и передачи. Vương Toàn (Вьонг Тоан) в работе «Mẫu khuyến nghị nhằm phát huy giá trị của văn bản viết bằng Nôm Tày Cao Bằng» выступает как теоретик языковой политики. Он критикует отсутствие системного государственного подхода, указывая на то, что сбор рукописей «по кусочкам» без объединения в единую базу данных неэффективен. Вьонг Тоан предлагает инновацию — **внедрение тьы-ном тай в школьную программу как факультатива, подчеркивая, что это единственный способ превратить «архив» в «живой язык».**

Dương Sách (Зьонг Сать) в статье о «Nhị sí cương hiếu đễ» («Двадцать четыре примера сыновней почтительности») делает акцент на педагогической ценности текстов. Он считает, что тьы-ном тай — это главный носитель морально-этических норм народа.

Ma Văn Hàn (Ма Ван Хан) в работе «Bảo tồn và phát huy các giá trị chữ Nôm Tày» выступает с позиций «этического активизма». Он сетует на то, что современная молодежь, ориентированная на экономическую выгоду, не видит ценности в древнем письме, и видит в этом угрозу национальной целостности.

Lê Xuân Cẩm (Ле Суан Кам) в эссе «Lưu giữ văn bản chữ Nôm Tày bằng sự tâm huyết» представляет голос «народного хранителя». Он рассказывает личную трагедию о том, как из-за неграмотности в своей семье он был вынужден записывать переводы отца, и как он осознал, что **культура, ставшая предметом купли-продажи, перестает быть живой.**

## Репрезентация в медиа. Кейс-1

Кейс 1: Репортаж VTV (15.04.2019) —  
«Người giữ hồn cho chữ Nôm Tày cổ»

В центре сюжета — 90-летний Лыонг Лонг Ван (Lương Long Văn), переписывающий вручную старые книги. Репортаж транслирует образ одиночества и обреченности. Это наглядный пример «музеефикации» человека — его показывают как реликт, а не как учителя.



## Репрезентация в Медиа - кейс-2

Репортаж VTV5 (20.03.2021)

Учёный Зыонг Сать (Dương Sách) акцентирует внимание на том, что письменность сложна, а народ ранее жил в бедствии. Они подчеркивают значение письма для обрядов «Тхен». Здесь ты-ном тай подается как этнографическое украшение, иллюстрируемое красивыми обрядами. Главная проблема — игнорирование разрыва, созданного латиницей.

Хоанг Чунг Куок (Hoàng Trung Quốc) - пожилой мужчина, собравший у себя около сотни книг. Репортерами подчеркивается трудность сохранения книг у людей на дому.



Ông DƯƠNG SÁCH  
Nhà Nghiên cứu văn hóa dân gian Cao Bằng

## Репрезентация в медиа. Кейс-3

Репортаж Народного комитета Каобанга, Департаментом культуры, спорта и туризма. 13.03.2025

Показаны рукописи в домах простых людей. Музей обещает оцифровку, но в соцсетях следов этого нет. Процедура сбора наследия выглядит как бюрократический акт: приходят люди из партии, берут расписки об отсутствии «финансовой наживы» и составляют «списки владельцев», которые так и остаются символическими жестами.



## Тыи ном тай в соцсетях

В социальных сетях, языковые активисты (?) пишут о mai khao mai sam (древней силлабической системе). Они указывают на то, что даже вьетнамская латиница куокнгы для тайского языка неудобна. Ревнителю языка напоминают, что Лук Ван Пао собрал 114 рукописей в районе Тьорэ, но они до сих пор не транскрибированы. Это крик отчаяния: носители вымирают, их осталось меньше «пальцев на одной руке»

## Перспективы и проблемы

- Тыи ном тай как материальное культурное наследие. Проблема коммерциализации - зло или благо?
- Со стороны государственных институций и медиа, конструируется образ тыи ном тай как исторического культурного наследия, однако это наследие продолжает фактически оставаться лишь достоянием горстки филологов, способных читать на тыи ном тай. Многие источники остаются неисследованы

## Теоретические рамки для анализа происходящего

Арджун Аппадурай и концепция Mediascapes идеально подходит для анализа того, как вьетнамское ТВ конструирует «правильный» образ этнического меньшинства (дед-хранитель, обряды, но никакой политики и реальных языковых проблем).

Пьер Бурдьё и понятие Символического капитала. Власти Каобанга «зарабатывают» очки, составляя списки знатоков ном, но этот капитал не конвертируется в реальные возможности для народа тай.

Мишель Фуко (Michel Foucault): Его концепция Дискурса и Власти поможет объяснить, как государство «упорядочивает» культуру меньшинств, превращая живую традицию в «управляемое культурное наследие».

## Вывод

Возрождение тьы-ном тай невозможно без возвращения ему функции социального инструмента. Пока письменность остается «экзотическим украшением» или «задачей для пяти филологов», она обречена. Чтобы выйти из музея, тьы-ном тай должен либо получить статус полноценного цифрового языка (через кодификацию и удобные IT-решения), либо навсегда остаться в архивах как памятник той эпохе, когда народ тай был творцом своей собственной истории, а не объектом культурной политики.»



## Литература

1. Cường N. T., Tuân N. V. Tìm hiểu thuật ngữ then từ góc độ ngữ văn học qua văn bản Nôm Tày [Изучение термина тхен с лингвокультурологической точки зрения на основе текстов ном тай] // Tạp chí Khoa học Xã hội và Nhân văn. 2017, №5(3). tr. 76-85.
2. Holm D. Mapping the old Zhuang character script: a vernacular writing system from southern China. Brill, 2013.
3. Holm D. Modes of Transmission in Tày, Nùng and Zhuang Manuscript Cultures // Chinese-Character Manuscripts from East and Southeast Asia. p. 301-329.
4. Holm D. Reflections of Voiced Initials in the Vernacular Character Text of the Tày Wedding Songs of Cao Bằng: Han Chinese Loanwords // Journal of the Southeast Asian Linguistics Society (JSEALS). 2025, Vol. 18, №1. p. 198–215.
5. Holm D. The Tày and Zhuang vernacular scripts: Preliminary comparisons // Journal of Chinese Writing Systems. 2020, Vol. 4, №3. p. 197-213.
6. Tổng tập truyện thơ Nôm các dân tộc thiểu số Việt Nam [Полное собрание поэзии национальных меньшинств Вьетнама на письменности ном]. Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 2008.
7. Wasilewska H. Adaptacje i metamorfozy – znaki chińskie w wybranych sinograficznych systemach pisma Azji Wschodniej. Wydawnictwo Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk, 2019. 481 s.